

Львівський національний університет імені Івана Франка

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

**Завідувач кафедри міжкультурної
комунікації та перекладу**

_____ А. Й. Паславська

“ _____ ” _____ 20__ року

СИЛАБУС

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Освітній ступінь Магістр

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

**Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська**

Освітня програма: «Переклад (англійська та друга іноземні мови)»

Львів – 2023 рік

Силабус курсу «Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька)»

2022/2023 навчального року

Назва курсу	Практика перекладу з другої іноземної мови
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</i> Освітня програма: «Переклад (англійська та друга іноземні мови)»

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Ляшенко Тетяна Степанівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	tetyana.lyashenko@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/lyashenko-tetyana-stepanivna

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

Сторінка курсу	https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu
Коротка анотація	Дисципліна «Практика перекладу з другої іноземної мови» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 Філологія Спеціалізація 035.041 Германські мови

курсу	та літератури (переклад включно), перша – англійська Освітня програма: «Переклад (англійська та друга іноземні мови)»
Мета та цілі курсу	Мета курсу – формування належної комунікативної спроможності професійного та ситуативного спілкування в усній і письмовій формах. Основне завдання курсу – навчитися сприймати лексичну інформацію на слух, передавати її на письмі, застосовувати мовні знання у практичних ситуаціях; вміти висловлювати власну думку, обґрунтовувати її іноземною мовою (німецькою) у різноманітних міжкультурних ситуаціях.
Література для вивчення дисципліни	<p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Habersack Ch., Pude A., Specht F. Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Hueber Verlag, 2013. 2. Habersack Ch., Pude A., Specht F. Menschen A2.1. und A2.2. Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch. Hueber Verlag, 2013. 3. Habersack Ch., Pude A., Specht F. Menschen A2.2. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Hueber Verlag, 2013. 4. Habersack Ch., Pude A., Specht F. Menschen A2.2. und A2.2. Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch. Hueber Verlag, 2013. 5. Dinsel S., Geiger S. Großes Übungsbuch Deutsch. Grammatik. Hueber Verlag, 2009. <p style="text-align: center;">Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bock H., Müller J. Grundwortschatz Deutsch. Übungsbuch. Berlin; München; Zürich: Langenscheidt, 2006. 1. Lemcke C., Rohrmann L. Wortschatzintensivtrainer A1-A2. München: Langenscheidt, 2008. 2. Dreyer H., Schmitt R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. München: Hueber, 2005. 3. Lemcke C., Rohrmann L. Grammatik Intensivtrainer Deutsch A1, A2. München: Langenscheidt, 2007. 4. Luscher R. Übungsgrammatik DaF für Anfänger. München: Hueber, 2006. 5. Rusch P., Schmitz H. Einfach Grammatik. Übungsgrammatik Deutsch A1 bis B1. München: Langenscheidt, 2007. <p style="text-align: center;">Інтернет-ресурси</p> <p>Онлайн-вправи: https://www.hueber.de/exercises/530-25243/?rootPath=/exercises/530-25243/ https://www.hueber.de/exercises/530-25248/?rootPath=/exercises/530-25248/ https://www.goethe.de/prj/dfd/de/home.cfm?wt_sc=dfd Deutsch für dich: Community von internationalen Deutschlernern</p> <p>Електронні словники німецької мови: http://www.duden.de/ https://www.dwds.de/</p> <p>Німецька преса: http://www.zeitung.de/ Німецька хвиля: http://www.dw.com/de/themen/s-9077</p> <p>Онлайн-курси німецької мови: http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/deutschkurse/s-2068 Deutsche Welle https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055 Goethe-Institut https://www.goethe.de/de/spr/ueb.html</p>

	<p>Portale rund ums Deutsch und um Deutschland https://www.deutsch-perfekt.com/ https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/ https://lingua.com/de/deutsch/lesen/ https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen</p> <p>Grammatik</p> <p>http://www.german-grammar.de:Deutsche Grammatik auf Englisch erklärt http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/inhalt.htm https://www.deutschfoerdern.de/kategorie/%c3%bcBungen-und-tests-f%c3%bcDeutsch-als-muttersprache-oder-fremdsprache/grammatik http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php7mcnu https://www.youtube.com/@EasyDeutsch/videos</p>
Тривалість курсу	Два семестри (1-2), 360 годин, з яких у першому – 180 год., у другому – 180 год.
Обсяг курсу	Загальна кількість годин – 360 (1 сем. - 6 кредитів, 2 сем. – 6 кредитів) У 1-ому семестрі – 48 год. аудиторної роботи і 132 год. самостійної роботи, у 2-ому семестрі – 48 год. аудиторної роботи і 132 год. самостійної.
Очікувані результати навчання	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен</p> <p>знати: лексику в вихідній та цільовій мові для досягнення комунікативного ефекту; граматичні структури, що є необхідними для гнучкого вираження відповідних функцій та понять, а також для розуміння та створення широкого діапазону текстів.</p> <p>вміти: використовувати набуті знання у мовленнєвій діяльності, здійснювати комунікацію іноземною мовою в різноманітних ситуаціях соціального, навчально-академічного та професійного спілкування; систематизувати та поглиблювати знання мови і культури іноземної мови на принципі єдності тематичного та інтеркультурного аспектів.</p>
Ключові слова	Грамматика, лексика, комунікативні навички, проектна робота.
Формат курсу	Очний
	Проведення практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
Теми	Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається)
Підсумковий контроль	Іспити в кінці 1-го семестру та 2-го семестрів Максимальна кількість балів оцінювання знань становить за поточну успішність – 50 балів, на іспиті – 50 балів.
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань із дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови» за 2–8 навчальний семестр.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	<p>Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); - методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів. <p>Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: інформаційно-рецептивний (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація);</p>

	проблемний виклад навчального матеріалу, частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичне заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», використання мультимедійних комп'ютерних програм).																								
Необхідне обладнання	Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань. Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук і проектор.																								
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою.</p> <ul style="list-style-type: none"> максимальна кількість балів оцінювання знань студентів з дисципліни, яка завершується іспитом, становить за поточну успішність 50 балів, на іспиті – 50 балів; для оформлення документів за іспитову сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами. <p>Під час оцінювання знань, умінь і навичок студентів враховується:</p> <ol style="list-style-type: none"> наявність і характер засвоєння знань з дисципліни (рівень усвідомлення, міцність запам'ятовування, обсяг, повнота і точність знань); якість актуалізації знань з дисципліни (логіка мислення, аргументація, послідовність і самостійність викладу, культура професійного мовлення); рівень сформованості умінь і навичок використання засвоєних знань на практиці; прояв творчості і самостійності в навчально-пізнавальній діяльності; якість виконання самостійної навчальної роботи (зовнішнє оформлення, своєчасність виконання, ретельність тощо). <p style="text-align: center;">Шкала оцінювання модульної контрольної роботи</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th> <th>% правильних відповідей</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>10</td> <td>100 – 96</td> </tr> <tr> <td>9</td> <td>95 – 91</td> </tr> <tr> <td>8</td> <td>90 – 86</td> </tr> <tr> <td>7</td> <td>85 – 81</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>80 – 76</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>75 – 71</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>70 – 66</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>65 – 61</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>60 – 56</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>55 – 51</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>50 і менше</td> </tr> </tbody> </table> <p>Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Практика перекладу другої іноземної мови». Зміст СРС з дисципліни «Практика перекладу другої іноземної мови» складається з таких видів роботи: підготовка письмових робіт (листів від</p>	Кількість балів	% правильних відповідей	10	100 – 96	9	95 – 91	8	90 – 86	7	85 – 81	6	80 – 76	5	75 – 71	4	70 – 66	3	65 – 61	2	60 – 56	1	55 – 51	0	50 і менше
Кількість балів	% правильних відповідей																								
10	100 – 96																								
9	95 – 91																								
8	90 – 86																								
7	85 – 81																								
6	80 – 76																								
5	75 – 71																								
4	70 – 66																								
3	65 – 61																								
2	60 – 56																								
1	55 – 51																								
0	50 і менше																								

читача, резюме, коментаря, тексту доповіді та роздаткового матеріалу для неї, скороченого викладу), виконання практичних завдань, вправ на засвоєння лексики і граматичних тем, створення проектів за відповідними темами («Переваги та недоліки глобалізації», «Концепція «краудфандингу»», «Проблеми мультитаскінгу», «Освіта у німецькомовних країнах»),

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

Питання до заліку чи екзамену.

Лексичні теми:

1. Familie. Meine Verwandte.
2. Wohnen. Wohnung einrichten.
3. Tourismus.
4. Stadtbesichtigung, Sehenswürdigkeiten, Führung, Rundgang, Schifffahrt
5. Einkaufen.
6. Kultur. Kulturelle Veranstaltungen.
7. Sport und Fitness. Aktivitäten.
8. Gesundheit, Krankheiten, Unfall.
9. Arbeitsleben. Produktion von Autos.
10. Im Restaurant. Ernährung.
11. Sprachen lernen.

12. Post und Telekommunikation.
13. Medien.
14. Im Hotel.
15. Reisen und Verkehr. Mobilität.
16. Wetter und Klima.
17. Bücher und Presse.
18. Staat und Verwaltung.
19. Ausbildung und Beruf.
20. Arbeiten im Ausland

Граматичні теми:

1. Temporale Präpositionen vor, seit, für, nach, bei, in, bis, ab, über, von ...an, in.
2. Satzklammer.
3. Demonstrativpronomen der, das, die, dies-.
4. Verben mit Dativ: gefallen, gehören, passen
5. Konjunktionen weil, deshalb.
6. Konjunktiv II.
7. Verben im Perfekt: haben, sein.
8. Präteritum.
9. Possessivpronomen.
10. Temporale Präpositionen: über, von morgen an...
11. Temporale Adverbien
12. Trennbare und untrennbare Verben
13. Passiv
14. Indirekte Fragen
15. Lokale Präpositionen
16. Verben mit Präpositionen.
17. Temporalsätze
18. Relativsätze

Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано після завершення курсу.
-------------------	---